

B.A. Sem.-6 Examination

CC-313

Persian

Time : 2-30 Hours]

April-2025

[Max. Marks : 70

प्रश्न:१ नीचे आपेल इकरांजु माध्यमनी भाषामां अनुवाए करे.

१४

پير مرد نادانی یک کیس طلا داشت - او سوراخی در زمین حفر کرد و کیس طلا را در آن سوراخ گذاشت و با سنگی روی آن را پوشاند - پير مرد هر روز آنجا را واری می کرد - او سنگ را کنار می زد و انگشتانش را داخل سوراخ می کرد و طلاها را لمس می کرد و از این کار خوشحالی بسیار احساس می کرد- روزی سنگ را برداشت و مثل همیشه ، انگشتانش خود را در داخل سوراخ کرد و فهمید که گنجش آنجا نیست بسیار خشمگین و ناراحت شد - ظاهر انوکری که مواظب کار های اربابش بود، گنج را دزدیده بود - پير مرد نزد یکی از دوستانش رفت و با اندوه داستان را برای او تعریف کرد - دوستش گفت : "هیچ دلیلی برای غمگین بودن شما وجود ندارد - طلای شما برای شما فایده ای نداشت - سوراخ هنوز هشت - هر وقت بخواهید ، می توانید آن را واری کنید."

अथवा

وقتی ملتها با یکدیگر ارتباط نزدیک حاصل می کنند و از یکدیگر چیزهایی می گیرند و به یکدیگر چیزهایی می دهند - در یکدیگر تاثیر می کنند و از بدمیگر متاثر می شوند - یک نوع داد و ستد معنوی صورت می گیرد - همه بر خورد بای ملل مختلف از روز نخست تا امروز چنین بوده است - در این برخوردها همیشه ملتی از ملت دیگر مسابلی فرا می گیرد و متقابلا مطالبی یاد می دهد - منتها که از لحاظ میانی تمدنی و فکری قویتر است بیشتر تاثیر می بخشد و کمتر تاثیر می پذیرد - و آن که در سطح تمدنی پاینتر است بیشتر متاثر می شود و کمتر تاثیر می گذارد - آنچه می آموزد به تناسب بیشتر از آن مقداری است که به دیگری تعلیم می دهد - کما این که ایران در برخورد با قوم عرب دیانت اسلام را پذیرفت - ولی بسیاری از مسایل اداری و فربنگی مثل تقویم و دیوان و مالیت و سیاست و وزرات و نوروز و مهرگان و شطرنج و چوگان و صد با مطلب دیگر را به اعراب آموخت - در برخورد با تمدن غرب نیز ما بسیار چیزها یاد گرفتیم ، چه در زمینه وسایل مادی مثل تفنگ و توپ و عینک و سمعک و تلگراف و تلفن -

प्रश्न:२ नीचे आपेल इकरांजु माध्यमनी भाषामां अनुवाए करे.

१४

یکی از ملوک عجم حکایت کنند که دست تطاول برمال رعیت دراز کرده بود و جور و ازیت آغاز تا بجای که خلق از مکاید ظلمش بجهان برفتند و از کربت جورش راه غربت گرفتند چون رعیت کم شد ارتفع ولایت نقصان پذیرفت و خزینة تہی ماند و دشمنان طمع کردند و زور آوردند بنده حلقہ بگوش ارتوازی برود لطف کن لطف که بیگانه شود حلقہ بگوش بارے در مجلس او در کتاب شابنامہ میخوانند در زوال مملکت ضحاک و عهد فریدون وزیر ملک را پرسید که بیچ توان دانستن که فریدون که گنج و ملک وحشم نداشت چگونه مملکت برو مکرر شد - گفتا چنانکه شنیدی خلقی برو بتعصب گرد آمدند و تقویت کردند پادشاهی یافت گفت ای ملک چون گرد آمدن خلقی موجب پادشاهی است تو خلق را برآے چه پریشان می کنی مگر سر پادشاهی کردن نداری -

अथवा

پس از دوره بخامنشی در زمان اشکانیان و ساسانیان ، نیکان ما خطی داشتند که به خط پهلوی معروف است؛ کتابهای که از دوره ی ساسانی باقی مانده اغلب به این خط فارسی امروز از راست به چپ نوشته می شد و شانزده حرف بیشتر نداشت و از این جهت خواندن آن بی اشکال نبود - علاوه بر خط پهلوی و میخی ، خط دگر از نیکان ما باقی مانده است که از کاملترین خطوط عالم به شمار می رود ؛ این خط ،

(P.T.C)

خط اوستایی است که اوستا ، کتاب مقدس زرتشتیان را بدان می نوشته اند . پس از آن که ایرانیان اسلام گرویدند ، با خط عربی که آن را به خط کوفی می نامیدند آشناس شدند و اندک اندک برای نوشتن ، از الفبای عربی استفاده کردند و زبان فارسی را با این خط نوشتند ؛ سپس به مرور تغییراتی در آن داده شکلهای آنرا زیباتر و کاملتر ساختند . ایرانیان در این دوره علاوه بر آن که از خط برای تفهیم و تفایم استفاده می کردند ، با زیباتر کردن شکلها ی آن و ابداع خطوط گوناگون زمینه را برای ظهور هنر خوشنویسی نیز آماده می ساخت .

प्रश्न:3 नीचे आपेल काव्यभंडनं माध्यमनी भाषामां अनुवाद करी समझती आपो.

१४

شنیدم که پروانه با شمع گفت
تو را گریه و سوز ، باری چراست؟
برفت انگبین یار شرین من
چو فریادم آتش به سر می رود
فرو می دويدش به رخسار زرد
که نه صبرداري ، نه يارای ایست
مرا بين که از تا سر بسوخت

شبی یاد دارم که چشمم نخفت
که من عاشقم گر بسوزم رواست
بگفت ای هوا دار مسکین من
چو شیرینی از من به در می رود
بمی گفت و بر لحظه سیلاب درد
که ای مدعی ، عشق کر تو نیست
تو را آتش عشق اگر پر بسوخت

अथवा

به بدبا دل دیو رنجور دار
به مردی مکن باد را در قفس
ز دریا گذر نیست بی آشنای
نه روبه توان کرد با شیر جفت
که من خود یکی مایه ام در ستیز
نه بگرفت پیل ژیان جای من

سخن های ناخوش زمین دور دار
مگویی آن چه برگز نگفته ست کس
بزرگان به آتش نیابند راه
بمان تابش مهر نتوان نهفت
تو بر راه من بر ، ستیزه مریز
ندیده ست کس بند بر پای من

प्रश्न:४ नीचे आपेल इकरानुं झरसी भाषामां अनुवाद करो.

१४

१) झरसी साहित्यमां कसीदानी रयनानो आरंभ विचारता जज्ञाई आवे छे के छ 809 .स.मां मर्व शहेरना वतनी अब्बासे प्रथम कसीदो लभ्यो हतोबगदादना भलीझ मामून रशीद ज्यारे मर्व शहेरमां प्रवेश्या . त्यारे तेमना सत्कार माटे आ कसीदा काव्यनी रयना करवामां आवी हती अने मामूनने ते भूळ पसंद पड्यो तेथी तेणे कविने अेक हजार सोनाना सिक्का लेट तरीके अब्बासने आच्या .

कसीदा काव्य रयनानो जोर गज्जनवी युग दरभ्यान वधी रहयुं हतुंमहमुद गज्जनवीअे कवि उन्सरी अे .

तेमनी.राजकवि मलेकुश शोअरा तरीके निभ्या हताकविताओ सामान्य रीते सुंदर अने भाषानी विविधताथी सभर हती. उन्सरीनुं पज्ञ कसीदा कवि तरीके ज्ञाणीतुं नाम छे.तेमना कसीदा लभवानी शैली सवाल व जवाब जेवी हतीमेहमुद गज्जनवीअेनअे समयमां इरुंभी नामनां अेक बीजा कवि थई गयाअने . ते पज्ञ कसीदा माटे प्रभ्यात छे

अथवा

२) साअदी ईरानना महान गध अने पध लेभक छे. गज्जलना लेभक तरीके ते पूर्वगाभी कविओमां सर्वश्रेष्ठ छे, तेमनुं स्थान हाइजथी बीजे नंबरे छे. तेमना दिवानमां दरेक प्रकारना काव्यो मणे छे अने

સાહિત્યના આકાશમાં એક પ્રકાશિત તારા તરીકે તેમની ખ્યાતી અમર બનાવે છે. તેમનામાં લેખક, વક્તા, સૂફી અને કવિ તરીકેના શ્રેષ્ઠ ગુણ હતા. લાંબા પ્રવાસમાં તેમનો વિશ્વનો અનુભવ , જુદા જુદા દેશોની વ્યક્તિઓ સાથેનો તેમનો ગાઢ પરિચય , મનુષ્ય ચરિત્રનું તેમનું પૂર્ણ જ્ઞાન , મનુષ્ય જીવનના હેતુ અને વિકારની સંપૂર્ણ માહિતી , ઉપરાંત, તેમની શુદ્ધ નીતિએ ઈ.સ. ૧૨૫૭-૫૮માં બે વિક્રમ પુસ્તકો, “ગુલિસ્તાન” અને “બુસ્તાન” લખવાનું સરળ બનાવ્યું, આ પુસ્તકો લેખકના પરિપક્વ ડહાપણથી ભરપુર છે. અને તેમાં ઉમદા નૈતિક કથાનો છે. ખાસ કરીને “ગુલિસ્તાન” એ ઉમદા વાર્તા અને રસિક કથાનો સમૃદ્ધ ભંડાર છે.

પ્રશ્ન:૫ નીચે આપેલ પ્રશ્નોનાં ઉત્તર આપો. (કોઈપણ સાત)

૧૪

- ૧) 'આમદન'નો શાબ્દિક અર્થ જણાવો.
 - ૨) 'બાઝી કરદન' ક્રિયાપદનો આજ્ઞાર્થ જણાવો.
 - ૩) 'ખરીદન' ક્રિયાપદનો અર્થ જણાવો.
 - ૪) 'મતબ' નો અર્થ શું થાય છે?
 - ૫) ખેડૂતને ફારસીભાષામાં શું કેહવામાં આવે છે?
 - ૬) ઈરાનમાં કઈ ઋતુથી વર્ષની શરૂઆત થાય છે?
 - ૭) ઈસ્તગાહનો શાબ્દિક અર્થ જણાવો
 - ૮) ફારસી ભાષાના કોઈપણ બે અલંકારોના નામ જણાવો.
 - ૯) ફારસી ભાષામાં કેવા પ્રકારની વાક્ય રચના હોય છે?
 - ૧૦) 'સાખ્તન' ક્રિયાપદનું આજ્ઞાર્થ જણાવો.
 - ૧૧) 'રસીદન' ક્રિયાપદનું અર્થ જણાવો.
 - ૧૨) 'બહાર' શબ્દનો અર્થ જણાવો.
-